

Круглый стол
«ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СОБСТВЕННО ЯЗЫКОВЫЕ
ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ»

Т. Бруева

ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА
В РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЗООНИМАХ

В сознании представителей определенной нации формируются социокультурные стереотипы, которые определяют национальную ментальность. При сравнении языковых ментальностей выявляются некоторые их индивидуальные и универсальные свойства. Различие сводится к участкам мира и тому, как они концептуализируются. Эти различия прослеживаются в лексическом объеме, концептуальном наборе, степени конкретности. Сравним: *changer un cheval borgne pour un aveugle* ‘менять кукушку на ястреба’.

Рассмотрим примеры фразеологических единиц с лексическими компонентами, называющими домашних животных. В русском языке это *собака, кошка, коза, козел, лошадь (конь), свинья*. Отобрав несколько фразеологизмов, мы проанализировали их перевод на французский язык. Используются ли во французских ФЕ имена идентичных животных? А если нет, то почему?

Итак, ‘гонять собак’ во французском *peigner la girafe*, ‘жить как кошка с собакой’ *comme chien et chat*, ‘как собака на сене’ (*etre*) *comme le chien du jardinier*, ‘собачий холод’ *un froid de loup, un froid de canard*. Несмотря на столь очевидную привязанность человека к четвероногим стражам очага, среди фразеологических анимализмов с лексическим компонентом *собака* в обоих языках преобладает негативная коннотация: ‘собачья жизнь’ *une vie de chien*. Преданность во французском языке ассоциируется с породой «пуделя» *fidèle comme un caniche fat*. (букв. ‘преданный, как пудель’).

Отрицательная коннотация большинства ФЕ с лексемой *коза* объясняется тем, что это было привычное животное в жизни русского крестьянина. Поскольку коза была «коровой бедных», не удивительно, что лексема *коза*, входя в компонентный состав русских ФЕ, придает их семантике презрительно-высокомерный характер. Как пример со словом *коза* можно привести фразеологизм *le bouc émissaire* ‘козел отпущения’, то есть слабый и безвольный человек. Носителем компонента «презрения» в русском языке является устаревший лексико-семантический вариант слова *коза*, выражавшего значение ‘наряженный козой мальчик, с которым обычно ходили вожаки ручных медведей для потехи публики’. Вместе с коммуникативным событием (необходимостью назвать «маленьких» или забытых людей) этот ЛСВ сыграл решающую роль в образовании идиомы *отставной козы барабанищик*.

В категории «Птицы» мы выделили следующие ФЕ: ‘писать как курица лапой’ *écrire comme un chat, écrire en patte de mouche*, ‘мокрая курица’ *poule mouillée* (интерпретируется как нерешительный человек) ‘важная птица’ *mouche de coche* или *grosse legume*, ‘белая ворона’ *merle blanc, un mouton*

à cinq pattes; ‘стреляный воробей’ *un vieux lapin*, ‘гусь лапчатый’ *un fin merle*. В данной группе примеров используются разные зоонимы при едином содержании.

Д. Горохова

СПЕЦИФИКА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Является ли интернет-сообщение дискурсом? В широком смысле – да. Интернет – развивающееся средство общения, вытесняющее другие способы коммуникации. Его виртуальное пространство представляет собой, согласно распространенному на настоящий период мнению, некую «искусственную среду общения», в которой «существуют и общаются» искусственные коммуниканты. Интернет стал «лабораторией» испытаний над естественным языком. Отсутствие невербалики – глобальная проблема интернет-общения. Эта проблема решается. Прежде всего, в интернет-среде компенсировали недостаток эмоциональности, экспрессивности, изобретя «смайлики» (графический жаргон). Для хотя бы частичного восстановления желаемой интонации используют «капс» (от английского «Caps Lock» – блокировка верхнего регистра клавиатуры, т.е. написание ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ), что трактуется как повышение голоса. Повышенное внимание к тому или иному слову/фразе подчеркивается также большим количеством подряд идущих восклицательных знаков: !!!!!

Общаясь в чатах, пользователи стремятся к максимальному сокращению приветствия: *Bjr* – *bonjour* ‘здравствуйте’, *slttlm* – *salut tout le monde* ‘всем привет’. Далее, *tjs* – *toujours* ‘всегда’, *c* – *c’est* ‘это есть...’, *g* – *j’ai* ‘у меня есть’, *2* – *de* ‘предлог, указывающий, как правило, на аналог родительного падежа в русском’, *9* – *neuf* ‘переводится не только как девять, но и как новый’. Прием максимального сокращения популярен среди молодежи. Во-первых, это дает чувство принадлежности к некой социальной группе. Во-вторых, походит на обладание секретным кодом, которым обладают лишь члены этой группы. В-третьих, подобный код представляет трудность при расшифровке родителями сообщений Facebook – сайта, где можно заметить наиболее частое употребление интернет-сленга. Цифра 1 может заменять неопределенный артикль единственного числа мужского и женского рода «un», «une». *C’est la preuve d’1 affection assez particuliere* (*C’est la preuve d’une affection assez particulière*). Цифра 8 заменяет сочетание букв «ui», так как при произнесении она фонетически соответствует данному сочетанию. *Je s8 fiere pou toi* (*Je suis fière pour toi*).

Для того, чтобы быть как можно более краткими, пользователи сайта опускают буквы и слоги в словах. *Mer6 mn Dieu pour ts c ke u accompli dans ma vie g restaire tjrs fidel a toi* (*Merci mon Dieu pour tout ce que tu as accompli dans ma vie, je restairai toujours fidèle à toi*) ‘Спасибо, Господь, за все, что ты сделал для меня, я всегда останусь верным тебе’. Там же нагляден прием опущения гласных. *Elle vient en decembre et elle m aide bcp raison prlakelle je lui dit merci prtt* (*Elle vient en decembre et elle m’aide beaucoup raison pour laquelle je lui dit merci pour tout*). ‘Она приезжает в декабре и много мне помогает, причина, по которой я ей говорю: «Спасибо за все»’.